Las inscripciones de la Alhambra.

(Errata corrigenda.)

La Torre de la Cautiva.

Entre los bellos aposentos comprendidos en el interior de algunas torres de la Alhambra, descuella por su luz y por su rica ornamentación artística, el de la llamada Torre de la Cautiva. La leyenda le ha dado nombre y ha acrecentado su fama, al fijar en ella la mansión de aquella moznela cristiana que de infeliz cautiva y sierva humilde de la princesa mora, hija del sultán Abulhásan Alí, llegó á ser la favorita de éste y la dueña absoluta de su voluntad (1), pasando á la Historia con el nombre de *Zoraya* (lucero de la manana) *la romía* entre los moros, y con el de D.ª Isabel de Solís entre los cristianos.

La primorosa estancia encerrada dentro de los muros de la Torre de la Cautiva, parece ser obra, como otras bellas construcciones de la incomparable fortaleza, del sultán Abulhachach Júsuf, I de este nombre (2), hijo del sultán Abulualid Ismail, á juzgar por la inscripción histórica que en grandes caracteres cursivos aparece repetida sobre cada uno de los tres nichos ó ajimeces de las ventanas de su linda sala, formando recuadros en que se lee:

(1) V. 'Almacari, Analectes, 2.ª parte, pág. 801; el Anónimo del Escorial, apud Müller, pág. 6 del texto árabe, y Hernando de Baeza, ídem, pág. 64.

(2) Contreras, en su *Estudio descriptivo de los monumentos árabes etc.*, pág. 179, atribuye erróneamente esta construcción á Júsuf, III de su nombre.

عز لمولانا السلطان الملك المنصور[1] المجاهد امير المسلمين ابي الحجاج يوسف
ابن مولانا السلطان الشهيد المقدس المرحوم ابي الوليد اسمعيل ايده الله بنصره

"Honor á nuestro senor, el sultán, el rey victorioso, el campeón de la fe, emir de los muslimes, Abulhachach Júsuf, hijo de nuestro senor el sultán, el martir de la fe, el santificado, el compadecido por Dios, Abulualid Ismail. ¡Que Dios le favorezca con su auxilio!"

No me propongo en este estudio sobre la Torre de la Cautiva, la descripción detallada y nimia de su pequeno recinto, compuesto en la planta baja de un pequeño ingreso quebrado, de un patio muy reducido con galerías á sus lados, muy bellamente decoradas, y con un magnífico arco en el centro, para dar paso á una sala cuadrada, que sorprende gratamente al visitador que contempla su maravilloso arte decorativo.

El piso alto que comprende un aposento abovedado y algunos corredores, y al que se asciende por angosta escalera que arranca de la tortuosa entrada de la torre, apenas llega á despertar nuestra curiosidad é interés.

Las injurias del tiempo y las vicisitudes sufridas por la fortaleza Nazari, desde que fué dominada por los cristianos, vinieron destruyendo la mayor parte de la preciosa ornamentación de esa torre legendaria, hasta que en 1873 se comenzó su restauración, que fué continuada en 1876, hasta dejarla en el estado en que hoy se halla (2).

Tampoco entra en mi empeño estampar aquí las múltiples inscripciones arábigas que integran la parte más saliente del decorado de los muros, tanto en su yesería, como en sus brillantes alicatados, las cuales, por lo repetidas que se encuentran en las múltiples estancias de la Alhambra y por consistir en frases alcoránicas ó en breves sentencias para loor de Dios ó intercesión de su misericordia, son ya harto conocidas, y han sido interpretadas felizmente por otros muchos autores.

Mi labor presente respecto de la Torre de la Cautiva, queda limitada al estudio de aquellas inscripciones que contiene como ejemplares únicos en toda la Alhambra conocida hasta la fecha, de las que se ignora todavía si están comprendidas en algún códice, ofreciendo por tal causa y por el deterioro parcial sufrido en tiempo anterior, graves inconvenientes para su estudio y versión perfecta á los arabizantes que lo han intentado, é insuperable dificultad á los artistas encargados de su restauración.

Mas no crea el lector de este trabajo que en él voy á ofrecerle el estudio

(1) Lafuente Alcántara, en sus *Inscripciones árabes de la Alhambra*, pág. 485, leyó المظفر. Estas inscripciones han sido retocadas en gran parte.

(2) V. Contreras, obra citada, pág. 178.

completo y seguro de las inscripciones referidas; forzosamente tengo que limitarme á presentarlas ante su vista en fotograbado, y mostrarle cómo los restauradores del último siglo, procediendo con sobrada ligereza, por ignorar el árabe y no llamar en su auxilio á algún docto profesor de la materia, llegaron á incurrir en la grave falta de adulterarlas, al rellenar los fragmentos de unas, estropeados por la acción del tiempo ó la incuria de los hombres, con vaciados de las otras, de lectura diferente, sin que presidiera en su labor otro criterio que el de la simetría ó del compás. Tales son las causas por las que el arabizante que se proponga dar hoy la versión más exacta á su juicio, de las inscripciones de referencia, no podrá presentar un estudio completo de las mismas; pero siempre será útil su labor, si consigue poner de manifiesto cuál sea la parte auténtica salvada de las inscripciones, que afortunadamente es la mayor, y cuál la parte interpolada y que debe desaparecer; á fin de que lo restante como auténtico, pueda servir quizás de guía, por el que se conozca todo el texto, si la suerte nos lo deparase consignado en algún códice, como ha acontecido con el notable poema de las galerías del Patio de la Alberca.

* * *

Las inscripciones, por tanto, más interesantes de la Torre de la Cautiva, que hacen á mi propósito, son los poemitas esculpidos, para formar los lados de los grandes cuadrilongos que decoran los cuatro ángulos de la sala, sobre el zócalo de azulejos, y pueden apreciarse en los fotograbados que siguen.

La inscripción en caracteres cúficos, que resalta á la vista constituyendo la parte principal del fondo de dichos cuadrilongos, es idéntica en todos ellos y se repite en otras mansiones de la Alhambra. Es como sigue:

الله خير حفظا وهو ارحم الراحمين

"Dios es el mejor custodio y el más clemente entre los clementes."

Los dos conocidos arabistas, Sres. Lafuente Alcántara (D. Emilio) y Almagro Cárdenas, han publicado, según su entender, la lectura del texto y la versión castellana de los cuatro poemitas referidos.

Lafuente Alcántara publicaba su trabajo (1) en 1859, es decir, bastantes años antes que los artistas restauradores pusieran mano en los originales. Almagro Cárdenas dió á la estampa el suyo en 1877 (2), en el año siguiente al de la restauración de la torre y de sus ornamentos al estado en que se hallan hoy, y al que únicamente puede referirse mi estudio presente sobre los poemitas mencionados.

(1) Inscripciones árabes de Granada, páginas 176 y siguientes.

(2) Estudio sobre las inscripciones árabes de Granada, páginas 148 y siguientes.

Poemita del ángulo de la sala, entrando á la derecha.

Verso 1.° Lafuente Alcántara no publicó su lectura y traducción alegando que se hallaba completamente destruido.

Los artistas restauradores del ano 1873 al 1876, no respetaron el sitio más ó menos deteriorado ó destruido, correspondiente á ese primer verso, y en su lugar esculpieron, como primera parte del mismo, las siguientes palabras قد زين الحمراء هذا المصنع, que componen la primera parte del primer verso del poema diferente que forma los lados del cuadrilongo de la izquierda del lado frente al de la entrada á la sala, como puede verse en los fotograbados. En la falta de la segunda parte de ese primer verso pusieron de igual modo lo que sigue: وقرع حجاره فالصنع, que no es más que un fragmento poco exacto del poemita del cuadrilongo sito á la derecha de la ventana del lado frente á la entrada de la sala, como se podrá observar en su caso.

Un ano después que los restauradores habian puesto las frases que acabo de citar, tomándolas á su capricho y al azar de los otros poemitas de asunto diferente, publicaba Almagro Cárdenas, sin aducir motivo ni razón alguna, como primer verso del referido, que en el ano 1859, como antes dije, daba Lafuente Alcántara por estropeado en su totalidad, lo siguiente:

قد اتلع حصن بثوب الذهب * وتوّج ملك الصنائع ظهر بتاج

que traduce de esta manera:

"Este baluarte que se ostenta vestido de oro y coronado como rey de las obras del genio."

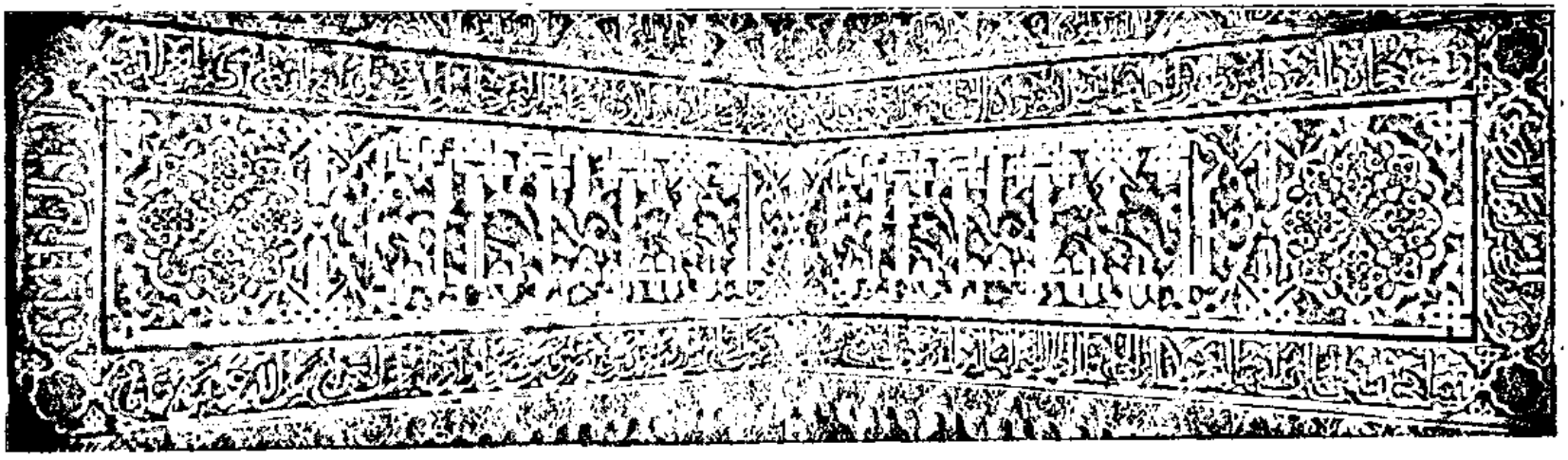
Dejo á mis colegas arabizantes todo juicio y parecer sobre la lectura y versión hecha por el Sr. Almagro, del fragmento que nos da como primer verso del poemita que estoy estudiando.

Verso 2.°

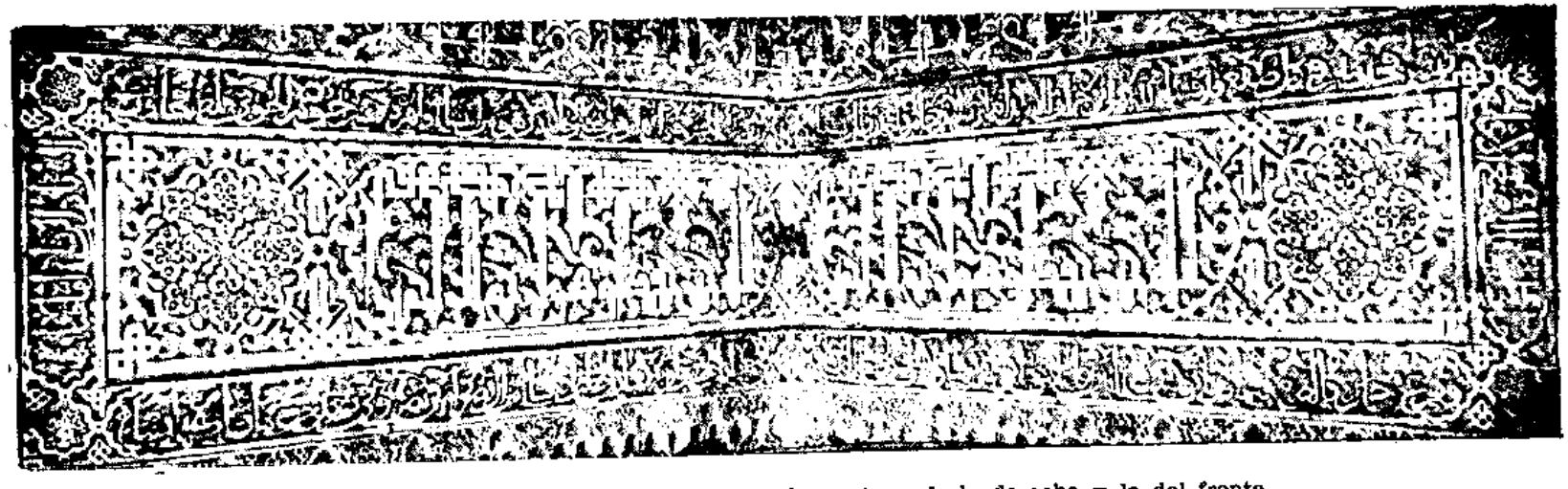
قلهرة ظهرت لنا واستبطنت * قصرا يضيء بنوره الوهاج

Lafuente Alcántara y Almagro Cárdenas leyeron بنوره, por بنوره que doy en el texto. El segundo de esos senores puso يضي, por يضيء que leyó bien el primero.

"Es una torre defensiva—traduce Lafuente Alcántara,—que se presenta á nuestra vista, y que contiene en su interior un alcázar resplandeciente como la luz de una hoguera."



Cuadrilongo del ángulo de la sala, entre el arco de entrada y la ventana del lado derecho.



Cuadrilongo del ángulo de la sala, entre la ventana de la derecha y la del frente.

"Es una torre defensiva—traduce á su vez Almagro,—que nos presta su ayuda contra los enemigos, y en cuyo interior se contiene un alcázar cuyo esplendor excede al de una hoguera."

Dada la lectura de ese verso, que juzgo como más exacta, pienso que es mejor traducirlo asi:

"Como torre defensiva se nos presenta exteriormente y encierra en su interior un alcázar, por cuya luz es iluminado el brillante."

Verso 3.°

فيها بدايع صنعة قد توطرت * نسبا من الافراد والازواج

Aun suponiendo que la palabra نسبا que leyeron en este verso Lafuente Alcántara y Almagro Cárdenas, sin reparo alguno, sea realmente la verdadera lectura, cosa que no aseguro, entiendo que la interpretación que dan á todo el verso, no puede aceptarse en sana crítica.

"En ella hay obras primorosas—dice el primero,—sobre cuyo origen se disputa (por no saberse) si proceden de una sola única en su género ó de una sola pareja."

"Encuéntranse aquí—traduce Almagro—obras de arte, sobre las cuales se disputa si serán solas en su género ó si habrá otras iguales á ellas."

La versión que considero más exacta de ese verso, es la siguiente:

"En ella existen realmente novedades artísticas, bien se las contemple en relación de una con otra, bien por parejas ó de dos en dos."

Verso 4.°

فصنايع الزليج في حيطانها * والارض مثل بدايع الديباج

Asi es también la lectura dada por Lafuente Alcántara, que tradujo bien de esta suerte:

"Hay labores de azulejos en sus paredes y en su pavimento que parecen labores de brocado".

"Y las labores de azulejos, parafraseó Almagro, que hay en sus paredes y pavimento, son semejantes á los tejidos de brocado".

Verso 5.° La totalidad de este verso y el comienzo del sexto fueron omitidos por Lafuente Alcántara en su trabajo, asegurando que en su tiempo se hallaban ya destruídos é ilegibles.

Los artistas restauradores llenaron el espacio destruído de ese quinto verso de la inscripción con las siguientes palabras ولفى العز الدين toscamente retocadas y desfiguradas, haciéndolas seguir de otras incoherentes y

de peor traza, puestas con el exclusivo fin de completar aparentemente la simetría del dibujo. Sin embargo, Almagro Cárdenas publicó, después de ese tiempo, como quinto verso del poemita referido, las siguientes frases, cuya procedencia no señala

واشف حسنها من كلام الناس * وكفى العز الدين من الاعلاج

que traduce así:

"Excede su belleza á las palabras de los hombres y ella sola bastaría para que nuestra religión valiese más que la de los demás pueblos".

Verso 6.° Las palabras incoherentes y sin sentido propio gramatical, con que los restauradores de los años 1873 y 1876 rellenaron esa parte destruída de la poesía de referencia, alcanzó á la cabeza del verso sexto, que Almagro, siguiendo su sistema, sustituyó por otras á su gusto, y dió el siguiente completo:

ومن كل صنعة افخر لما ان بدا * فيه اسم مولانا ابي الحجاج

que tradujo:

"Y ella es la más gloriosa de todas las obras artísticas, pues aparece en sus paredes el nombre de nuestro señor Abulhachach."

De ese verso dado por Almagro, tan sólo puede ser aceptada como realmente auténtica, la parte leída por Lafuente Alcántara, que dice:

.....لما ان بدا * فيها اسم مولانا ابي الحجاج

" . . . . . cuando ciertamente aparece en ella el nombre de nuestro señor Abulhachach".

Verso 7.°

ملل الجلالة والبسالة والندى * صوت الصريخ به وغيث الراجي

Lafuente Alcántara leyó والندر, por والندى que dió Almagro, y parece ser la buena lectura; pero entiendo que esa discrepancia obedezca á error de imprenta en la obra del primero, porque luego traduce dicha palabra como si hubiera leído bien.

En cambio, uno y otro han leído صون, por صوت que doy en el texto; porque además de que todavía se observan en esa parte de la inscripción las señales de los tres puntitos de la última letra de dicha palabra, el significado de ésta, que es la acción de prestar auxilio al que lo pide lanzando voces

de socorro, se compadece mejor con el significado de la الصريخ, que es su complemento, y quiere decir, en efecto, el que implora auxilio á grandes gritos.

Lafuente Alcántara tradujo ese verso, diciendo:

"Poseedor de la grandeza, de la bravura y de la generosidad, auxilio del que implora, benéfica lluvia del que espera."

Análoga traducción hace Almagro:

"Rey de la grandeza, del valor y de la munificencia, auxilio del que implora y lluvia del que espera."

Entiendo que aún cabe una traducción más exacta de este verso, diciendo:

"Rey noble, bravo y generoso: presto auxilio del que á gritos lo implora, y lluvia del que espera."

Verso 8.°

من آل سعد من بني نصر * ومن نصروا وآووا صاحب المعراج
صلى الله عليه وسلم تسليما

En el texto publicado por Almagro se lee, acaso por error de imprenta, معرج, en lugar de معراج que pide el verso. Por lo demás, tanto su traducción como la de Lafuente Alcántara, son aceptables y análogas á ésta, que doy:

"De la familia de Sad, de los Beninázar y los que auxiliaron y dieron hospitalidad al de la escalera (el Profeta).

¡Quiera Dios bendecirle y concederle la salutación más cumplida!"

Poemita del cuadrilongo sito en el ángulo formado entre la ventana de la derecha y la del frente á la entrada.

Verso 1.°

ما مثل هذا المصنع الاعلى نشا * فحديثه في كل صقع قد فشا

que traduce Lafuente Alcántara:

"Nada hay semejante á esta excelsa obra. Apenas apareció se divulgó su fama por todas las comarcas."

"No tiene semejante - parafrasea Almagro - esta elevada construcción. Al aparecer, su fama se divulgó por todas las comarcas."

Entiendo que todavía puede interpretarse ese verso con mayor fidelidad, de esta suerte:

"No se ha levantado semejante á esta elevada construcción, y su referencia se ha extendido ya por todo país.

Verso 2.°

نله من برج الى الاسد انتمى سلم وحام فاحذروا ان يبطشا

En el texto de Almagro aparece la errata de الاسد , por الاسد .

Lafuente Alcántara traduce este verso diciendo:

"¡Por Dios que es hermosa torre! Es como el león que guarda y defiende. Guardáos de su violenta acometida."

Notable discrepancia se observa en la traducción del mismo verso, hecha por Almagro Cárdenas, que dice así:

"Por Dios fué puesta esta torre bajo el amparo de las estrellas del León para que le custodien y defiendan y libren de toda violenta acometida".

Pienso que mis colegas de profesión literaria tradujeron con excesiva libertad este verso, que sería bien interpretar de este modo:

¡Por Dios! "Es una torre cuyo origen se remonta á un bravo, grande y buen defensor. Guardaos, pues, de que os asalte de improviso".

Verso 3.°

زينت به الحمراء حتى انه * ترقى بحسن خلاه زهو من انتشا

Las últimas palabras de este verso desde زهو , que quizás sea ذهو , no fueron leídas por Lafuente Alcántara á causa de su mal estado de conservación. Almagro Cárdenas leyó esa parte omitida por su colega, hasta completar el verso, cuya lectura me parece aceptable, si bien no llega á disipar de mi juicio todo temor de equivocación; pues realmente la lectura de esas palabras, muy deterioradas hoy, se hace con suma dificultad.

En la traducción de ese verso, se limita á decir Lafuente Alcántara:

"La Alhambra ha sido adornada con esta obra de tal suerte, que resplandece con una hermosura cual no otra . . . . . ."

Almagro Cárdenas lo interpreta en su totalidad, de este modo:

"Ha sido adornada la Alhambra con esta obra superior en hermosura á la perfumada palmera cuyos dátiles comienzan á colorear".

Ignoro por qué razón ó maña termina Almagro la interpretación de ese verso en el sentido en que lo hace, *con palmeras* y *dátiles que comienzan á colorear.*

Dicho verso, suponiendo auténtica y bien hecha su lectura, entiendo que se interprete así:

"Con esta (torre) ha sido adornada la Alhambra, tanto que se enorgullece con tal belleza, sin la cual, ¿quién acrecentará su orgullo?"

Verso 4.°

قلهرة زحمت نجومه النجو في * قلل فجورت الثريد والثرد

Lafuente y Almagro leyeron رجمت, por زحمت que doy en el texto.

"Es una torre defensiva—traduce el primero—que respetan aún las estrellas del espacio desde su bóveda, y á la que se acercan las *pléyades* y *signo de piscis.*

En igual sentido lo interpreta Almagro diciendo:

"Reverencian á esta fortaleza las estrellas del espacio desde su órbita y respetuosas se le inclinan las *pléyades* y *el signo de piscis.*"

Entiendo como más exacta interpretación de ese verso, la siguiente:

"Es una torre defensiva que oprime (por su elevación) á las estrellas del aire en su esfera, y se hace vecina de las *pléyades* y de la *gacela menor.*"

Verso 5.°

لما مبانيها فقرع جحجرة * فتصنع فيها قد تانق ليف شا

Lafuente Alcántara y Almagro, leyeron لف فقرع انق, donde yo leo لما فقرع تانق.

El primero de ellos traduce así:

"El espesor de sus construcciones, la amplitud de sus mármoles, las artísticas obras que hay aquí, causaron admiración apenas nacieron."

Almagro lo interpreta de modo semejante, diciendo:

"El grueso de sus construcciones, la magnitud de sus piedras y las obras de arte que contienen, produjeron admiración al parecer."

Dadas las variantes de lectura que he podido apreciar respecto de la hecha por mis colegas, mi interpretación de este verso es como sigue:

"Ciertamente, sus construcciones, la capacidad de sus piedras y el arte puesto en ellas, ven con agrado cómo causan la admiración."

Verso 6.°

ابدت عليك من محيب يوسف * شمسا ولاكن ليس يحجبها العشا

Idéntica lectura hicieron Lafuente y Almagro, en cuyas traducciones tampoco se advierte discrepancia de sentido. Dice el primero:

"El rostro de Júsuf se manifiesta á nosotros como un sol; pero es un sol que jamás se oculta en el ocaso."

"Se nos manifiesta aquí – dice á su vez Almagro – el rostro de Júsuf, á semejanza de un sol. Pero es un sol que no tiene ocaso."

Por más fiel tengo la siguiente interpretación de ese verso:

"Se nos manifiesta (la torre) de parte de Júsuf, á quien Dios haga vivir, como un sol, pero tal, que no le oculta la entrada de la noche."

Verso 7.°

فرجينا كل خير سرنا ❊ وبه كفينا كل حطباه هشا

Lafuente Alcántara omite este verso, alegando como en otros casos, que lo encuentra muy deteriorado y confuso.

Almagro lo da, discrepando de nuestra lectura; pues lee فيه جبنا , ادهشا, حطب en lugar de فرجينا , حطباه هشا que yo leo como más probable.

"Con él disfrutamos – traduce Almagro, – toda clase de bienes alegremente, por él todos nuestros deseos se ven satisfechos."

"Por él – es mi traducción – conseguimos la realización de todo bien esperado, que nos regocija; y por él somos complacidos con fácil acogida en todo lo que se le demanda."

Verso 8.°

من آل نصر دام في نصر وفي ❊ سعد يسني ما يشا كما يشا

Lafuente no leyó más que una parte de este verso, hasta la palabra سعد. Almagro da completa su lectura leyendo فسني ما بشا , en lugar de يسني ما يشا , que pongo en el texto como lectura más probable.

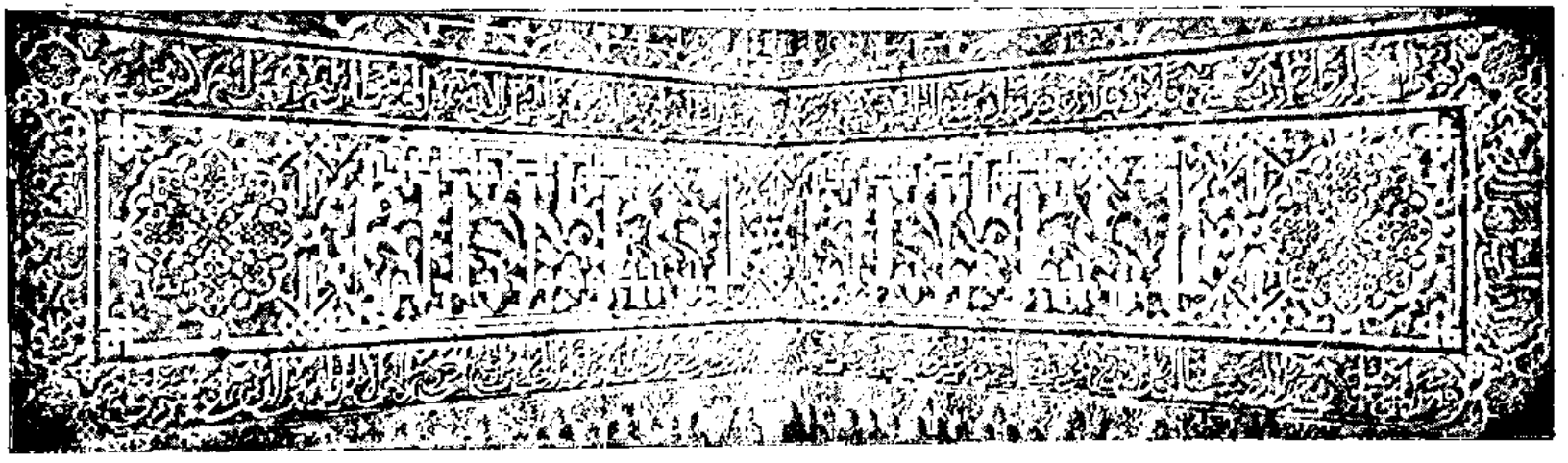
"Es de la familia de Nasr, continue siendo victorioso y feliz....."

En nota dice Lafuente que en la parte que omite en el texto, parece leerse سنر ما سا كما بشا , lectura que considero más defectuosa que la de Almagro.

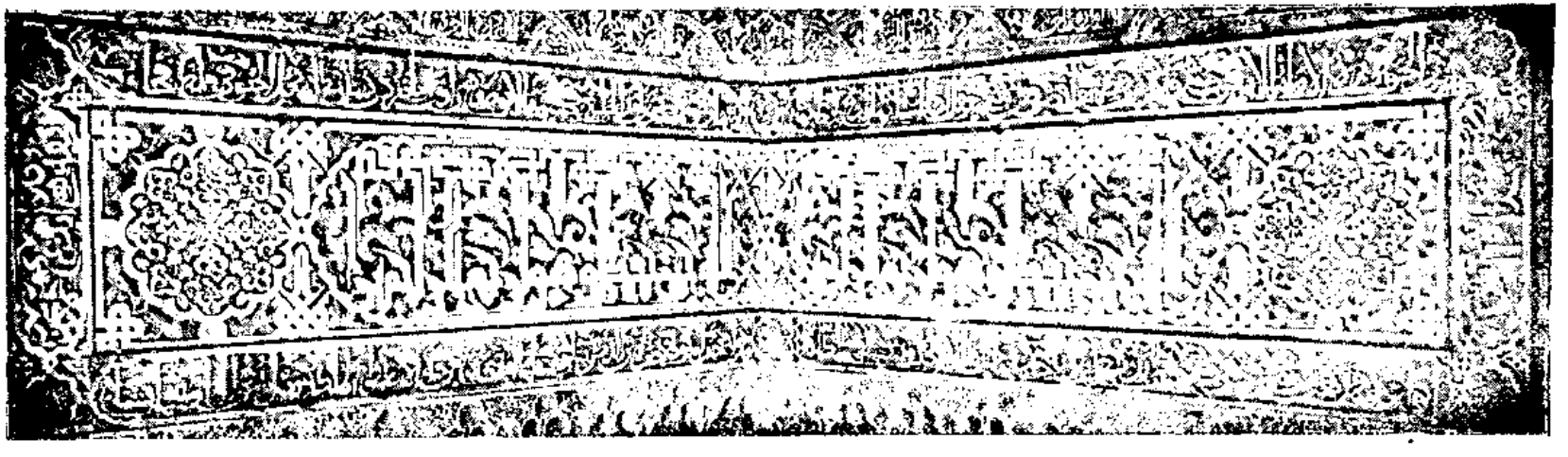
"Él es – traduce este último – de la familia de Nasr, permanezca victorioso y feliz y cúmplansele sus deseos del modo que apetezca."

"De la gente de Názar – es mi traducción, – perdure en auxilio divino y felicidad, para que le sea fácilmente deparado lo que desee, tal como lo desee."

❊
❊ ❊



Cuadrilongo del ángulo de la sala, entre la ventana del frente y la de la izquierda.



Cuadrilongo del ángulo de la sala, entre el arco de entrada y la ventana de la izquierda.

Poemita del cuadrilongo sito entre la ventana del frente á la entrada y la de la izquierda.

Verso 1.°

قد زين الحمراء هذا المصنع * نحو المسالم والمحارب مربع

Lafuente Alcántara lo traduce con bastante acierto:

"Esta obra ha venido á engalanar la Alhambra. Es una morada para los pacíficos y para los guerreros".

Verso 2.°

قلعة قد اورعت قصرا فقل * في معقل او للمسرة مجمع

Almagro leyó قصر, por قصرا que da Lafuente Alcántara, quien traduce ese verso así:

"Una torre defensiva que tiene en su centro un alcazar. Dirás al verla: es una fortaleza y á la vez una mansión de alegría."

Semejante á esta es la traducción hecha por Almagro.

Verso 3.°

قصر تقسمت البهاء سموه * والارض منه والجهات الاربع

En este verso, al contrario del anterior, leyó Almagro قصرا, por قصر.

Lafuente Alcántara lo interpretó bien, á mi parecer, diciendo:

"Es un alcazar en el cual el esplendor se halla repartido entre su techo, su suelo y sus cuatro lados".

Verso 4.°

في الجص والزليج منه بدايع * لاكن نجارة سقفه هي ابدع

"En el estuco y los azulejos—traduce Lafuente, —hay obras primorosas; pero las labradas maderas de su techo aún son más elegantes."

"En el estuco y los azulejos,—parafrasea Almagro,—hay obras primorosas; pero las labradas maderas de su techo les han vencido en elegancia."

Creo que sería más fiel la siguiente traducción:

"Hay cosas peregrinas en el enyesado y azulejos; pero es aún más peregrina la carpintería de su embovedado."

Verso 5.º

جمعت وبعد الجمع احكم رفعها * للنصب حيث لها المحل الارفع

Lafuente y Almagro leyeron للنصر, donde yo leo للنصب; y traduce el primero de ellos:

"Fueron reunidas y después de su unión son más á propósito para la victoria, que tiene en ella el más elevado lugar."

Con notable discrepancia del anterior, lo interpreta así Almagro:

"Después que fueron unidas, se las afirmó en elevado lugar, á que se habían hecho acreedoras por su victoria."

"Fué unida—es mi traducción – (la obra de la carpintería) y después de su unión quedó afirmado por base su punto más alto, de tal modo que tiene por lugar de su asiento su parte más elevada."

Verso 6.º

تحكي بديع الشعر منه مجنس * ومطفر ومغضن ومرضع

Lafuente Alcántara leyó تجبي, y Almagro تجكي, en lugar de تحكي que yo he leído. Leen también بدايع, donde hoy se aprecia bien بديع: y el primero de ellos omite la lectura de la palabra del texto مغضن.

Su traducción es como sigue:

"Ha reunido obras poéticas en que hay paronomasias, trasposiciones..... y juegos de palabras."

"Contienen estas mansiones – es la traducción de Almagro,— en sus poesías trasposiciones, elipsis y juegos de palabras."

Suponiendo que la lectura que hoy puede hacerse de la inscripción de este verso, sea la auténtica, si los restauradores no lo han adulterado, como en otros casos, pienso que pudiera ser interpretado más fielmente, diciendo,

"Refieren (la belleza de esta torre) poesías originales, de ellas la *mochanas*, la *motafar*, la *mogadan* y la *moradaa* (¿especies de rimas?)

Verso 7.º

ابدت لنا من وجه يوسف اية * فيها تكاملت المحاسن اجمع

"Se nos manifiesta – traduce Lafuente, – sin prodigios en el rostro de Júsuf, que es donde todas las hermosuras han alcanzado el mayor grado de perfección."

Almagro enlazando el sentido de este verso con el del anterior, dice discrepando mucho de su colega:

"Con los que manifestamos ante el rostro de Yúsuf signos en los cuales se reunen todas las bellezas de la frase".

Como más sencilla y exacta tengo la siguiente interpretación de ese verso:

"Se nos muestra (la torre) de parte de Yúsuf, como una maravilla en que se comprenden todas las bellezas posibles".

Verso 8.°

من خورج الفخر الالى اثرهم * في الدين صد عنه بنور يطسع

Lafuente y Almagro leyeron الاعلى, por الالى. El primero solamente dió la lectura del texto hasta la palabra الدين inclusive, y traduce así:

"De Jazrell procede su gloria más eminente. Sus altos hechos en pró de la religión. . . . . ."

Almagro da la traducción completa siguiente:

"De Jazrech procede su elevadísima gloria; sus altos hechos en favor de la religión fueron realizados por él para que la luz se dilatase."

"De Jazrech - es mi traducción—(refiriéndose á Yusuf), gloria de la gente cuyas hazañas en favor de la causa de Dios, se destellan de él con luz que se extiende á lo lejos."

* * *

Poemita del cuadrilongo situado entre la ventana de la sala del lado izquierdo y el arco de entrada.

Verso 1.°

قد شرف الحمراء برج مشرف * في الجو زبره الامام الاشرف

Lafuente Alcántara no leyó, y por tanto, omitió en la traducción las palabras في الجو زبره, que como más probables doy en el texto. Almagro Cárdenas leyó في الجور بره, cuya lectura me ha parecido menos acertada.

El primero dió la siguiente traducción completa:

"Esta excelsa torre ha ennoblecido la Alhambra. En . . . . . El príncipe más noble. . . . . ."

Almagro: "Ha ennoblecido la Alhambra el *imám* más glorioso, extirpador de las injusticias".

"Ha dado lustre—es mi traducción—á la Alhambra una elevada torre, que ha sido honrada interiormente por el más noble *imám*".

Verso 2.°

قلهرة في صمنها قصر فقل * هي معقل او للبشير مألف

"Es una torre defensiva—traduce Lafuente—en cuyo centro hay un alcazar. Al verla dirás es una fortaleza ó una morada para las hermosas".

Esta misma traducción da Almagro Cárdenas, parafraseándola levemente, y la considero aceptable excepto en su última frase:

"Es torre defensiva, traduzco, y por dentro un palacio. Dí, por tanto que es ó fortaleza ó morada de buenas nuevas".

Verso 3.°

حيطانها فيها رقوم اعجزت ❊ امد لبليغ فحسنها لا يوصف

Lafuente Alcántara y Almagro leyeron en este verso حيطنها y البليغ, en lugar de حيطانها y لبليغ que doy yo en el texto, y aparece como más seguro en el original. Por lo demás, esas variantes afectan en poco á la interpretación total del verso, que hizo Lafuente Alcántara, que luego parafraseó Almagro, y considero aceptable, y es como sigue:

"En sus paredes hay bordados que hacen impotentes los limites de la elocuencia; pues su hermosura no puede describirse".

Verso 4.°

راقت وناظر كل شكل شكله ❊ . . . . . .

A esas palabras, que como se ve, no completan el verso, sigue en la actualidad un relleno hecho por los restauradores artisticos, que comprende todo el final de ese verso cuarto y la cabeza ó comienzo del quinto. Por atender al dibujo y no dejar el hueco destruido ya ó ininteligible en tiempo de Lafuente Alcántara, insertaron los restauradores mencionados las siguientes palabras فجاورت الجو في فلك, tomándolas del verso cuarto del segundo poemita estudiado antes, y no bastándoles ese vaciado, agregaron también el de las palabras هي ابدع جمعت (incompleta) قفه, que son, á su vez, las que forman todo el lado izquierdo correlativo del tercer poemita estudiado.

Resultado de todo esto es, que no reste como auténtico del verso quinto más fragmento que el siguiente

Verso 5.°

. . . . . ❊ انواعه فمذهب وموخرف

Lafuente Alcántara de la totalidad de los dos versos anteriores, solo pudo leer estos fragmentos:

راقب (por راقت) وناظر كل شكل شكله في نسبة . . . .

. . . . . فمذهب وموخرف

Y traduce: "Detente y mira todas las figuras que parecen . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
dorados con artificio."

Almagro Cárdenas completó á su modo, como en los casos antes citados, toda esa parte de los versos referidos, que Lafuente confesaba que era ininteligible, y leyó como cuarto verso:

راقب وناظر كل شكل شكله * في نسب ويروج حسن اشرف

"Detente y observa como cada figura tiene otra figura de la cual procede y con la cual se combina primorosamente".

Y como quinto:

فدنهم ثوب اليمني به نشور * ابواعد فمذهب ومزخرف

"Formando un vistoso tejido con el que se ostentan estas mansiones cubiertas y adornadas de oro."

Desgraciadamente hoy no se aprecia como auténtico, más que el fragmento que arriba dejo expuesto, cuya primera palabra entiendo sea راقت, teniendo por sujeto á قاهرة, como en los versos anteriores; y esa lectura, más bien que راقب, hecha por Lafuente y seguida por Almagro, es la que se aprecia mejor en el original. Más no hallándose completos esos versos, y no pudiendo ser tomada como auténtica la lectura dada por Almagro, sería vano que intentase yo hacer su traducción.

Verso 6.º

مبنى بديع ابرزته حكمة * ما حازها الا الخليفة يوسف

Esa misma lectura hizo Lafuente Alcántara, cuya traducción es aceptable, y dice así:

"Es una construcción artística que produjo la sabiduría, que sólo posee el califa Júsuf."

Verso 7.º

ملك اذا افتخر الملوك بفخره * في الذكر يتلوه علينا المصحف

Lafuente Alcántara, y con él Almagro, leyeron فتح, en lugar de افتخر, que doy en el texto, y traduce el primero:

"Rey conquistador de los reinos, cuya antigua gloria nos quedó consignada en el libro sagrado."

Aunque acepta Almagro la lectura de Lafuente Alcántara, no mejora su traducción, diciendo:

"Rey cuyas victorias obtenidas sobre otros monarcas y demás hechos gloriosos están consignadas por escrito para que nunca las olvidemos,"

Dada la variante que acepto preferentemente en la lectura del texto, entiendo que sería más fiel traducción de ese verso, la siguiente:

"Es un rey que hace enorgullecerse á los reyes, y cuya gloria nos seguirán mencionando las crónicas."

Verso 8.°

من نخبة الانصر دام لملكه * نصر له في ال . . . . . .

Tal es lo que resta auténtico del último verso de este poemita, y ese mismo fragmento es lo que leyó Lafuente Alcántara con el error, á mi parecer, de haber leído la segunda palabra نحية, por نخبة.

Los restauradores susodichos rellenaron la parte restante, destruída ya en tiempo de Lafuente, con las palabras لما يشا, en que termina el segundo poemita estudiado más arriba.

Lafuente tradujo la parte fragmentaria por él leída, diciendo:

"De la extirpe de los Ansares. Perpetuo sea en su reino y sea para él la victoria . . . . . ."

Almagro completó también este verso, con igual proceder que en los casos anteriores, del siguiente modo:

من محية الانصر دام لملكه * نصر له في الدين يسعف

Y traduce: "Él es de la estirpe de Nazar. Continúense durante su reinado las victorias que llevó á cabo en defensa de la religión."

Desechada la interpolación hecha en ese verso por los artistas restauradores é igualmente la del Sr. Almagro, ya que no aduce motivo alguno que la justifique, la traducción del fragmento auténtico que nos resta, puede ser así:

"De lo más selecto de los Ansares, sea duradero en su imperio, el auxilio de Dios sea para él en. . . . . ."

***

De todo lo expuesto se desprende el estado en que se hallan hoy esos cuatro poemitas de la Torre de la Cautiva, cuya nueva restauración se impone, purgando lo que resta de su texto auténtico, de las interpolaciones que dejo apuntadas.

M. G. Remiro.